



Együtműködési megállapodás

Budapest XXI. kerülete (Csepel) képviselőjében **Tóth Mihály** polgármester, valamint Kielce Város meghatalmazott képviselője **Wojcieh Lubawski** polgármester (továbbiakban: Felek) a mai napon a döntéshozó szervektől kapott felhatalmazás alapján Budapest XXI. kerületét (Csepel) és Kielce Városát

TESTVÉRTELEPÜLÉSNEK

nyilvánítják. Ennek érdekében támogatják és erősítik Budapest - Csepel és Kielce városok között a gyümölcsöző együttműködést és baráti kapcsolatok erősítését. A fentiekre támaszkodva meghatározzák a két hivatal között az együttműködés elveit, figyelemmel mindkét ország jogrendjére, a gazdaság, a kultúra, a sport, az oktatás, a turisztika, a környezetvédelem területén.

Kiemelt feladatként kezelik:

- Az európai integrációs feladatokat, melyek célja a nemzetek közötti gazdasági, társadalmi és kulturális korlátok megszüntetése, az államok közötti béke és barátság építése,
- Lengyelország és Magyarország, mint az Európai Unió tagállamai között megnyíló lehetőségeket.

Ez a szerződés is megerősíti Feleket abban a hitükben, hogy a két ország közötti együttműködés fontos lépése az új egyesített Európa megalkotásának, valamint az hogy e lépés hozzájárul egymás kölcsönös, jobb megismeréséhez,

Fenti célok és elképzelések megvalósítására az alábbi feladatokat határozzák meg:

1 §.

1. Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy Budapest – Csepel és Kielce városok vállalkozói, szervezetei, intézményei között kialakuljanak és fejlődjenek a kölcsönösen kedvező gazdasági kapcsolatok,

2. Felek elősegítik a kereskedelmi, a gazdasági kapcsolatok kibontakozását információcsere útján, a gazdasági „know-how” az ipari termékek értékesítésére és promociójára irányuló szerződések aláírását, valamint más, közös gazdasági – kereskedelmi kezdeményezéseket. A gazdasági tárgyú szerződések realizálásáért fokozott felelősséget vállalnak,
3. Felek kölcsönösen értesítik egymást a kommunális problémák újszerű megoldási módszereiről, különösen a kommunális vállalatok esetében, a városi közlekedés, a városi szemét és szennyvíztisztítás, azok felhasználása, a környezetvédelem területén, a természetes készletek helyreállítása, felhasználása, az ökológiai biztonság garantálása területén, elősegítik az ökológiailag tiszta gyártási szféra kibővítését, valamint a lakásépítést.

2.§

1. A két nemzet kultúrájának, a tudomány és művészet vívmányainak kölcsönös megismerése céljából elősegítik folklór csoportok, alkotó művészek, múzeumi gyűjtemények, és kortárs művészeti alkotások cseréjét.
2. Az ifjúság oktatása, a tudomány vívmányainak hozzáférhetősége, a műszaki fejlődés céljából szimpóziumok, tudományos kongresszusok, valamint tapasztalatcserék szervezése iskolák, műszaki és tudományos intézmények között.

3.§

1. Felek kezdeményezik az együttműködést és cserét az iskolák és ifjúsági központok között.
2. Felek tapasztalatcserét fognak végezni a sport, a turisztika, valamint a nevelés területén. Tájékoztatják egymást a birtokukban lévő turisztikai bázisukról.
3. Felek lehetővé teszik a különféle társadalmi és civil szervezetek közötti együttműködés bővítését, melyek érdeklődést tanúsítanak e szerződés megvalósítására.

4.§

1. Mindkét szerződő fél legalább évente egyszer összegzi a partneri együttműködést, és évente delegációt cserél.

2. A hivatalos találkozások szervezésének költségét minden esetben a szervező fél viseli. Az utazási költséget, Felek maguk viselik, amennyiben erről másként nem határoznak.

5.§

Jelen szerződés bármelyik fél által felbontható, vagy akár kiegészíthető, a mindkét fél által aláírt melléklet útján. A szerződés felbontása nem hatályos a kétoldali projektekre, programokra, melyek a szerződés felbontása előtt kerültek aláírásra.

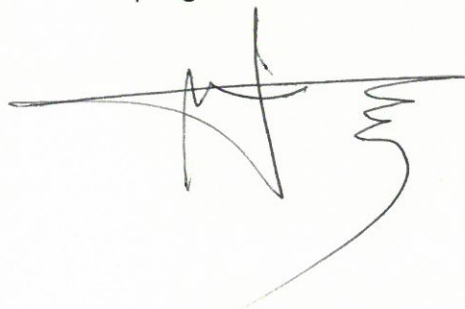
6.§

1. Jelen szerződés hatálybalépéséhez megfelelő határozatot Budapest – Csepel és Kielce döntéshozó szervei hozzák meg, amennyiben az kötelező jogi követelmény az adott országban.
2. Jelen szerződés hat eredeti példányban készült, ebből három lengyel és három magyar nyelven.
3. A tolmácsolásból eredő, az egyes paragrafusok jelentését illető eltérések felek közötti konzultációk útján lesz megoldva.

Kielce, 2005. április 21.

Kielce Város képviselőjében:

Wojciech Lubawski
polgármester



Budapest–Csepel képviselőjében:

Tóth Mihály
polgármester

